



ACORDO DE COOPERAÇÃO INTERNACIONAL ENTRE A UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA MARIA, BRASIL E UNIVERSIDAD CHAPINGO, MEXICO. CONSIDERANDO o profundo interesse de que se reveste o estreitamento das relações técnico-científicas e culturais entre o Brasil e Panamá; CONSIDERANDO o interesse comum de promover e estimular o ensino e os avanços científico-pedagógicos dos dois países; CONSIDERANDO a necessidade de melhor qualificar os recursos humanos em nível de terceiro grau, com o fim de aprimorar a produtividade do ensino pela oferta de oportunidades de aperfeiçoamento de pessoal; CONSIDERANDO o desejo de incrementar o intercâmbio e a cooperação técnica-científica, com o objetivo de fortalecer a pesquisa científica institucional e os programas de desenvolvimento entre os dois países; CONSIDERANDO que a qualidade e a vitalidade do ensino superior dependem de futura cooperação técnico-científica e cultural entre países, e que vantagens recíprocas podem levar a uma cooperação mais estreita e a objetivos comuns; a UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA MARIA (doravante designada UFSM), Estado do Rio Grande do Sul, Brasil, representada pelo seu Magnífico Reitor, Prof. Dr. Paulo Afonso Burmann, e a Universidade Autónoma Chapingo, a seguir denominada UACH, com sede em Chapingo, Estado do México, México, aqui representada pelo seu Reitor, Dr. José Sergio Barrales Domínguez, por meio desse ACORDO DE COOPERAÇÃO INTERNACIONAL, desejam colaborar em atividades, consoante as seguintes cláusulas e condições: I - Ambas as instituições firmatárias procurarão estimular e implementar programas de cooperação técnico-científica e cultural, em conformidade com a legislação vigente em seus respectivos países e com as Normas de Direito Internacional.	ACUERDO DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL ENTRE LA UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA MARÍA, BRASIL, A LA QUE EN LO SUCESIVO SE LE DENOMINARÁ UFSM, Y LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA CHAPINGO, MEXICO, A LA QUE EN LO SUCESIVO SE LE DENOMINARÁ LA UACH. CONSIDERANDO el profundo interés de que abarca el fortalecimiento de las relaciones técnico-científicas y culturales entre la Universidad de Santamaría, República de Brasil y la Universidad Autónoma Chapingo, de los Estados Unidos Mexicanos; CONSIDERANDO el interés común de promover y estimular la enseñanza y los avances científico-pedagógicos de los países; CONSIDERANDO la necesidad de mejor calificar los recursos humanos en nivel de tercer grado, con el fin de primorear la productividad de la enseñanza por la oferta de oportunidades de mejora de personal; CONSIDERANDO el deseo de incrementar el intercambio y la cooperación técnica-científica, con el objetivo de fortalecer la pesquisa científica institucional y los programas de desarrollo entre los dos países; CONSIDERANDO que la calidad y la vitalidad de enseñanza superior dependen de futura cooperación técnico- científica y cultural entre países, y que las ventajas recíprocas pueden llevar a una cooperación más estrecha y a objetivos comunes; La UNIVERSIDAD FEDERAL DE SANTA MARIA (designada UFSM), Estado del Río Grande del Sur, Brasil, representada por su Magnífico Rector, Prof. Dr. Paulo A. Burmann y la Universidad Autónoma Chapingo, en lo sucesivo será designada LA UACH, con sede en Chapingo, Estado de México, aquí representada por su Rector, Dr. José Sergio Barrales Domínguez, por medio de este ACUERDO BILATERAL DE COOPERACIÓN ACADÉMICA INTERNACIONAL, desean colaborar en actividades, de acuerdo con las siguientes cláusulas y condiciones: I - Las instituciones signatarias buscarán estimular e implementar programas de cooperación técnico-científica y cultural, de conformidad con la legislación en vigor en sus respectivos países y con las Normas de Derecho Internacional.
--	--



II - A cooperação incluirá a transferência de conhecimentos e experiências e/ou qualquer outra atividade de interesse comum relacionada a ensino, pesquisa, administração universitária e capacitação de recursos humanos, incluindo o intercâmbio de docentes, Técnico administrativos e estudantes.

III - Cada atividade a ser desenvolvida como parte deste Acordo deve ser proposta em um projeto que especifique os objetivos, um planejamento, um cronograma, os recursos humanos e materiais necessários.

IV - Cada instituição indicará um coordenador responsável por gerar convênios, estabelecer prioridades e administrar o programa. Cada coordenador pode designar sub-coordenadores específicos para cada atividade do programa, quando julgar necessário.

V - A cooperação empreendida em decorrência do presente Acordo será baseada na participação conjunta das duas instituições e com base na reciprocidade e na equivalência de ações; com o propósito de acelerar e assegurar a expansão qualitativa e quantitativa no ensino superior. As ações poderão incluir:

a) Intercâmbio de Professores – com a apresentação por escrito de credenciais, atividades propostas e uma carta convite;

b) Intercâmbio de Alunos – com a apresentação por escrito de credenciais, formulários adequadamente preenchidos e uma carta de aceitação da instituição de destino;

c) Intercâmbio de Pessoal Técnico-administrativo – com a apresentação por escrito de credenciais, atividades propostas e uma carta convite;

d) Pesquisa Conjunta – com base em proposta(s) específica(s), qualificação dos docentes participantes, aprovação das duas instituições e apoio de outras fontes financiadoras;

e) Uso de Instalações – uso de laboratórios, equipamentos e acervo bibliográfico, envolvendo programas estabelecidos em função de interesses comuns;

II- La cooperación incluirá la transferencia de conocimientos y experiencias y/o cualquier otra actividad de interés común relacionada a enseñanza, investigación, administración universitaria y capacitación de recursos humanos, incluyendo el intercambio de docentes, alumnos y Técnico-administrativos.

III- Cada actividad a ser desarrollada como parte de este acuerdo debe ser propuesta en un proyecto que especifique los objetivos, la planificación, el cronograma, los recursos humanos y materiales, y demás datos y documentos necesarios, los que firmados por las partes serán elevados a la categoría de Convenios Específicos de Colaboración.

IV.- Cada institución designa a un Responsable de Enlace en este convenio, LA UFSM designa al Profesor Cesar Augusto Guimarães Finger; por su parte LA UACH designa al Dr. Jesús Axayacatl Cuevas Sánchez, en su carácter de Director del Departamento de Fitotecnia, y en el futuro quienes los sustituyan en sus funciones.

V – La cooperación emprendida como consecuencia del presente Acuerdo estará basada en la participación conjunta de las dos instituciones y con base en la reciprocidad y en la equivalencia de acciones, con el propósito de acelerar y afirmar la expansión calificativa en la enseñanza superior. Las acciones podrán incluir:

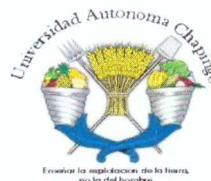
a) Apoyo de Profesores para asesoría, impartición de cursos y otras actividades académicas de interés común, de acuerdo a la reglamentación y procedimientos de cada institución;

b) Intercambio de Alumnos de acuerdo a la reglamentación y procedimientos de cada institución.

c) Intercambio de Personal Técnico-administrativo – con la presentación por escrito de credenciais, actividades propuestas y una carta invitación;

d) Investigación Conjunta, de acuerdo a la reglamentación y procedimientos de cada institución;

e) Uso de instalaciones, de laboratorios, equipos y acervo bibliográfico, incluyendo otros programas establecidos en funciones de intereses comunes, de acuerdo a lo que se establezca en



f) Outras Ações em Cooperação – ações não expressas aqui, entretanto, consideradas relevantes no futuro por ambas as instituições envolvidas;

g) Programas detalhados para a realização dessas atividades serão negociados e firmados em documentos adicionais consoante com este Acordo.

VI - As cláusulas acima referidas permitem a participação de outras instituições universitárias e não universitárias, desde que essas assinem um convênio em conformidade com os objetivos deste Acordo e que tenham a permissão escrita das duas instituições firmatárias do presente documento.

VII - Durante a participação em atividades conformes a esse Acordo, os participantes de ambas as instituições firmatárias estão sujeitos às regras legais de suas instituições de origem.

VIII - Ambas as instituições concordam que a intensidade e o tipo de cooperação prática está restrita pelos recursos financeiros de cada instituição. Nesse sentido, o planejamento programático será adotado em função dessas restrições.

IX - Servidores e estudantes envolvidos no acordo aqui referido poderão participar nos programas de intercâmbio e pagarão taxas acadêmicas, caso existam na instituição de origem, apenas para a sua instituição. Despesas com viagem, acomodação e outros ficarão a cargo do estudante/servidor. A existência do presente acordo não acarretará, para as instituições envolvidas, qualquer obrigação relativa ao financiamento do aluno/servidor o que não impede de havendo interesse/possibilidade a instituição o expresse por meio de documento formal.

X - A responsabilidade pela participação nas atividades do convênio fica restrita ao participante em caso de verificação de sua negligência.

los Convenios Específicos de Colaboración que suscriban las partes;

f) Otras Acciones de Cooperación – acciones no expresadas aquí, sin embargo, consideradas relevantes en el futuro por ambas instituciones;

g) Programas detallados para la realización de esas actividades serán negociados y firmados en documentos adicionales, que concuerden con este Acuerdo y los que serán denominados Acuerdos Específicos de colaboración.

VI – El presente Acuerdo permite la participación de otras instituciones universitarias y no universitarias, mediante la suscripción de Convenios Específicos con cada una, de conformidad con los objetivos de este Acuerdo.

VII – durante la participación en actividades conforme este Acuerdo, los participantes de ambas instituciones firmantes, estarán sujetos a las reglas de sus instituciones de origen, de acuerdo a lo que se establezca en los Convenios Específicos de Colaboración.

VII – Ambas instituciones concuerdan que el alcance y el tipo de cooperación práctica está restringida por los recursos financieros de cada institución. En este sentido, la planificación programática será adoptada en función de estas restricciones.

IX – Los miembros académicos, no académicos o estudiantes involucrados en las disposiciones descritas en el presente documento pueden participar en programas de intercambio y pagar los aranceles académicos, en caso de existir en la institución de origen y sólo en su institución. Los gastos de viaje, alojamiento, seguros y otros, corren por cuenta del estudiante o miembro. La existencia de este Acuerdo no implica para las instituciones involucradas, ninguna obligación sobre la financiación del/la estudiante o funcionario, situación que no impide el haber interés o posibilidad, que la institución así lo exprese a través de un documento formal.

X – La responsabilidad por la participación en las actividades del convenio quedará restringida al participante en caso de verificar sus negligencias.

Handwritten signature

Handwritten signature

Handwritten signature

Handwritten signature

Handwritten signature

Handwritten signature

Handwritten signature



XI - Membros técnico-administrativos e estudantes participantes de programas de intercâmbio devem providenciar seguro de viagem contra doença e acidentes que venham a ocorrer durante a visita ao país anfitrião.

XII - Todas as apresentações e publicações formais resultantes de colaboração entre as duas instituições sob os termos e as condições deste Acordo devem dar reconhecimento a este convênio.

XIII – Para fins de correspondências/contato a respeito deste acordo devem-se utilizar os seguintes endereços de cada instituição:

Universidade Federal de Santa Maria/UFSM
Cidade Universitária "Prof. Mariano da Rocha Filho",
Camobi, Av. Roraima, nº 1000,
Reitoria, Secretaria de Apoio Internacional
CEP: 97105-900, Santa Maria, Rio Grande do Sul,
BRASIL
E-mail: sai@ufsm.br
Telefone: +55 (55) 3220-8774

Universidad Autónoma Chapingo, México/LA UACH:
Km. 38.5 de la Carretera, México-Texcoco,
Edificio de Rectoría, en Chapingo, Municipio de Texcoco, Estado de México,
Código Postal 56230
E-mail: rectoría
Teléfono: 01595 95 215 00, extensión 1532

XIV - O presente Acordo vigorará pelo prazo de cinco anos a partir da data de assinatura. O participante que dele se desinteressar deverá comunicar ao outro a sua intenção de rescindi-lo, com a antecedência mínima de noventa dias, ficando ressalvadas as atividades em andamento até a data de sua conclusão.

XV - O extrato do presente convênio será publicado pela **UFSM** no seu Boletim de Convênios, sendo a publicação condição indispensável à sua eficácia.

XI – Miembros técnicos-administrativos y estudiantes participantes de programas de intercambio deben providenciar seguro de viaje contra enfermedades y accidentes que vengan a suceder durante la visita al país anfitrión.

XII.- Todas las presentaciones y publicaciones formales resultantes de colaboraciones entre las dos instituciones, deberán quedar establecidas en los Convenios Específicos de Colaboración, referidos en el numeral III del presente Acuerdo.

XIII – Para los fines de la correspondencia/contacto con respecto a este Acuerdo se utilizarán las siguientes direcciones de cada institución:

Universidade Federal de Santa Maria/UFSM:
Cidade Universitária "Prof. Mariano da Rocha Filho",
Camobi, Av. Roraima, nº 1000,
Reitoria, Secretaria de Apoio Internacional
CEP: 97105-900, Santa Maria, Rio Grande do Sul,
BRASIL
E-mail: sai@ufsm.br
Telefone: +55 (55) 3220-8774

Universidad Autónoma Chapingo, México/LA UACH:
Km. 38.5 de la Carretera, México-Texcoco,
Edificio de Rectoría, en Chapingo, Municipio de Texcoco, Estado de México,
Código Postal 56230
E-mail: rectoría
Teléfono: 01595 95 215 00, extensión 1532

XIV – El presente Acuerdo tendrá una vigencia de cinco años a partir de la fecha de la firma. El participante que se desinterese deberá comunicar al otro su intención de rescindirlo, con la antecedencia mínima de noventa días, quedándose salvas las actividades en andamiento hasta la fecha de su conclusión.

XV - El extracto del presente Acuerdo se publicará por la **UFSM** en su Boletín de Acuerdos, siendo la publicación condición indispensable para su efectividad.



E, por estarem assim justos e acordados, assinam o presente Acordo, em duas (02) vias de igual teor e forma, na presença das testemunhas que também o subscrevem, para que surta, desde logo, os efeitos nele contidos.

Prof. Dr. PAULO AFONSO BURMANN
Reitor da UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA MARIA, BRASIL.

Testemunha:

Prof. JOAO M. GALVAO QUEIROZ.
Ministro dela Embajada de Brasil em México.

PROF. PABLO BRAGA.
Agregado Cultural de la Embajada de Brasil en México.

PROF. JOSÉ LUIS PARRA GUTIERREZ
Coordinador de la Catedra Brasil-México

Data: ____/____/____

Leído el presente Acuerdo por las partes y enteradas de su contenido y alcance legal, firman en dos ejemplares en original de igual tenor y forma, en presencia de dos testigos que también lo suscriben, para que desde luego surta efectos en el contenido, a partir de la última fecha de firma.

Dr. JOSÉ SERGIO BARRALES DOMÍNGUEZ
Rector de la Universidad Autónoma Chapingo

Testigo:

ING. EDGAR LÓPEZ HERRERA
Director General Académico

DR. JESÚS AXAYACATL CUEVAS SÁNCHEZ
Director del Departamento de Fitotecnia

PROF. JOSÉ LUIS PARRA GUTIÉRREZ
Coordinador de la Catedra Brasil-México

Fecha: ____/____/____